

Fudfoode Ngenndi

Jooni hedde duubi teemedde nayi caggal waame. Alla feeñani gorko biyeteedo Ibraam. O wuurnoo ko fudnaange hakkundejo nder wuro biyeteengo Ur.

Alla haalanii Ibraam

Alla wiya mo,
 "Ummo leydi ma e galle ma.
 Danno-daa
 o leydi ndi kollat maa mi ndii.
 Toon ma mi wade ma leñol mawngol.
 Ma mi wad e ma barke.
 Ma mi mawnin innde maa.
 Ma mi barkin ñaaganiibe ma.
 Ma mi hud' hud'be ma.
 Ma mi barkin leyyi d'ii fof sabu ma."
 Ibraam ummii
 no Joomiraado wiyrunoo dum nii.
 O naati e leydi Kanaana.
 Joomiraado feeñanii Ibraam, wiya,
 "Ma mi rokku ndii leydi, besngu maa.
 Jooni ndaar asamaan oo.
 Lim koode dee, so adfa waawi.
 Ko noon iwadi maa jogori fotde."

Ibraam hoolii Joomiraado

Hay sinno Ibraam
 e jom suudu mum ngalaano sukaabe,
 Ibraam hoolii Joomiraado.
 Ko duum wadi Joomiraado jaggiri
 mo peewdo. Ibraam wiya,
 "Alla, holi no ngannirat-mi
 ko mi donoowo leydi ndii?"
 Alla jaabi Ibraam, "Yanane,
 maa iwadi maa wonoy tumarankeeri
 e leydi njanandi,
 wonoy kala, maccuibe heen,
 leeptee heen
 haa wona duubi temedde nayi.
 Kono ndeen ma mi faw,
 e leydi kalfudo be ndii, leeptugol.
 Maa iwadi maa ndii njalta leydi ndii,
 aBe ngondi e jawdi keewndi.
 E yonta nayaBo, ma be ngartu do."

Ibraam jabi miijooji Sarai

Kono Sarai, jom suudu Ibraam,
 dañaano sukaabe.
 O wonno ko nayeejo.
 Tan, Sarai wiya Ibraam,
 "Mbedo ñaagi ma, yo a wonda
 e kord'o am oo, hono Haajaratu.
 Maa mi wad biyiko no biyam nii."
 Ibraam jabi miijooji Sarai.

Ko goonga Ibraam ina yidnoo Alla
 no feewi, kono o ronki hoolaade Alla
 maa o dañdu e debbo makko biid'o.

Alla feeñanii Ibraam

Haajaratu dañdi e Ibraam
 biid'o wiya Isma'iila.
 Duubi sappo e tati ñenni.
 Ibraam ina yahra
 e duubi capande jeenayi e jeenayi.
 Alla feeñanii mo, wiya mo,
 "Ko miin woni Alla Baawde.
 Rew do yeeso am doo. Mi rokku
 ma innde hesere, 'Ibrahiima'.
 Dum firata ko baamum keewal.
 Kadi Sarai wiye
 'Saraatu' woni 'biid'o laamdo debbo'.
 Ma mi barkin mo. Ma on ndañdu
 biid'o gorko. Mi wada mo taani
 mum leyyi keewdi."
 Ibrahiima ñaagii Alla,
 "Yo Isma'iila wuur e yeeso ma!"
 Alla wiya, "Mi jabanii maa
 ko torani-daa Isma'iila koo.
 Ma mi barkin mo.
 Mi hebbina jibinande makko.
 Ma mi wad mo leñol mawngol."

Podooje Alla dee

Alla timmini fodde mum
 e Ibrahiima e Isma'iila.
 O yaltini Aarabeebe. Joomiraado wiya,
 "E ñii Saraatu, ma mi wad aadi
 hakkunde am e makko,
 hakkunde am e iwadi makko,
 aadi mo gasataa."
 Caggal dum Saraatu jibinii biid'o.
 Be nginniri mo 'Isaaga'.
 Nde Isaaga mawnii,
 Alla yeewtindii Ibrahiima. O wiya dum,
 "Ibrahiima!" O jaabi, "Eey mbo'do nii."
 Alla wiya, "Nanngu biye
 mo korsin-daa oo, hono Isaaga.
 Njahaa leydi biyeteendi 'Moriya'.
 Mbad'aa dum toon sadak cumeteedo
 e dow haayre
 nde njogor-mi haalande ma ndee."
 Ibrahiima ummii subaka law,
 yettii biid'o mum Isaaga
 no Alla wiya nii. Caggal balde tati
 Ibrahiima hooyinii. O yiya to wofdii
 nokku mo Alla wiya oo.
 Ibrahiima yetti ledde,
 roondi dumen Isaaga
 ngam wadde sadak cumeteedo.
 Ibrahiima yetti jeyngol ngol e labi kii.

Be ngabboondiri.
 Isaaga naamni Ibrahiima,
 "Baaba, jeyngol ngol e ledde dee nani,
 kono hol to
 bortel sadak cumeteedo oo woni?"
 Ibrahiima wiya mo, "Alla e hoore mum
 ma feewju bortel sadak oo."

Sadak cumaado

Be njehi haa be njettii
 to nokku Alla wiyo oo.
 Ibrahiima mahi don sakkirde.
 O joowdindiri ledde dee.
 O tonngi biid'o makko hono Isaaga.
 O fawi dum e dow sakkirde hee
 e dow ledde hee.
 Ibrahiima yetti labi kii, woni e wiye
 ina hira biid'o mum oo hono Isaaga.
 Doon tan maleyka Joomiraado
 noddii mo dow asamaan, wiya,
 "Ibrahiima, Ibrahiima". O jaabi,
 "Mbo'do nii." Joomiraado wiya mo,
 "Woto fayru junngo maa
 e cukalel hee, dey mi anndi hankadi
 ad'a huli Alla, tawde a salaaki
 rokkude dum biye bajjo oo."
 Ibrahiima banti gite mum, yiya njawdi.
 Gallaadi mum ina loggii
 e nder manganace. O yetti njawdi ndii.
 O lomtini ndi biid'o makko oo.
 O wadi ndi sadak cumaado.

Goongdingol Ibrahiima

Deftere seniinde hono Injilla ina wiya,
 Ibrahiima ina anndunoo
 Alla timminta aadi mum o e Isaaga,
 hay sinno Alla wuurtinat
 Isaaga e hakkunde maaybe.
 Sabu goongdingol Ibrahiima,
 Alla wiya, "Ma mi wad e ma barke
 mi beydu laabi keewdi iwadi maa
 haa waya no koode asamaan nii.
 Maa leyyi aduna d'ii fof mbar'kinire
 iwadi maa, bayri a jabi konngol am."
 Ibrahiima weltii no faamiri nii,
 dañdoowo podanoowo nder ngesa,
 yaltata ko e iwadi makko.
 Tinndinnoore Alla e Ibrahiima woni
 seede ngam hollude yimbe
 maa ñalawma ar, Alla Joomiraado
 nela dañdoowo Almasiihu Alla,
 ngam sadak yimbe fof.

Firooji

Fuuta Tooranjoore Fulakunndaare
 ngam..... fii

Lisez-vous français ? Do you read English?
 O leitor sabe ler português?

Pulaar	Français	English	Português
bB be	ils, elles	they	eles
dD didi	deux	two	dois
cC coggu	prix	price	preço
hH haako	feuille	leaf	folha
jJ janngo	demain	tomorrow	amanhã
nN ñaaki	abeilles	bees	abelhas
ŋŋ ŋatde	mordre	to bite	morder
yY yiyyam	sang	blood	sangue
ee neene	mère	mother	mãe
oo soodde	acheter	to buy	comprar

(Nganndee: ñ = ny)

Mbo'do yidi maayde!

E nder kala hojom, woon bartotoodo e nder aduna he.
 E nder kala hojom, woon fotde noogas aadee etiima,
 tawi Alla haajaani.
 Ena jeyaa e sababuuji yidde wartaade diidoo garooji:
 Mii jagol wonde alaa ko nafata,
 walla ronkude wadde huunde no yidiri nii,
 walla waasde wonde no leñol mum yidiri nii.
 Sikkude e nder bernde mum wonde joom mum himmaani,
 hay gooto yidaa mo.
 Waasde cehilaagal sehil mum, walla gorko mum,
 walla debbo mum.
 Maayreede neddo mo ngannud'aa
 ko battinoo'do dum no feewi.
 So tawii ko debbo, gorko yana e mum,
 wonda e mum, tawii wonaa e dow belaa'de,
 walla tawi kadi ko o piyateedo e kala sahaa,
 walla cafee'e godde.
 Saangara e podde birnooje hakkille ena mbaawi
 fuuntude neddo haa sikkaa maayde ena newii.
 O sikka wonde hay gooto o waawaa haalande dee mette,
 o suuda de e nder bernde makko.

Deedoo gefe fof ena mbaawi lommbude neddo
 e ngaska mette.

Wartaare ko haa abada

Naamndo ballal ko buri yaawde, ko buri yaaccaade.
 Caggal nde mbar'daa hoore maa, ruttade alaa.
 Yo woon mo kaalandaa cafee'e maa,
 hono sehil maa, doktor, walla ko wayi noon.
 Ko worbe buri rewbe waawde
 suudde mette mumen e nder berde.
 Ko duum tagi worbe buri waawde wartaade e rewbe.

Pot'aa ko wuurde, wonaa maayde

Rewoobe Iisaa mbaadiino kawral to Surabaya (Indonesi),
 ngam haalande yimbe kabaaru moyyo paytudo e Iisaa.
 Joginoo'do konngol oo wayi no ko Alla lonngini mo
 yo o haal e nder kawral he,
 "Woon do coomdo wartaade
 e nder balde tati.

Ko foti arde ko,

BOOYATAA arde

Kaydi ndii he Pulaar: Fuutoranjoore e Fulakunndaare (to nder)

8

Pewjud'aa ko yo dum way
 no aksidaa nii.
 A waynondirii e galle maa,
 a gaynii.

Kono Alla wiya ko, "Wuur, woto maay!"

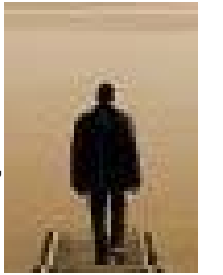
Neddo baydo noon ena wonnoo
 e nder batu he,
 ko doon e doon o haayti,
 nde o nani wonde Alla ena yidi mo.

Ciimtol Sara

Nde Sara wonnoo boombel tokosel,
 neene makko ene leeftunoo mo no feewi.
 Fawtii heen, cukalel gorel e nder leegal mabbe
 ene waawnunoo mo, leldaade e makko
 tawa alaa ko waawi heen hay dara.
 Kono dum fof o huli haalande hay gooto.
 Nde o dañi duubi 14, joli e miijo makko wonde
 yumma makko yidaa mo,
 te hay gooto wontaa jogo e makko njurum.
 O etii wartiraade podde. E duubi dewdi heen ñii,
 cafee'e makko beydii.
 O wadti huutoraade podde birnooje hakkille,
 yanti heen, o bonni reedu makko.
 O etii kadi wartaade saanga nde o hebi duubi 18.
 Wadi sahaa gooto, o yeebi filmu peewtudo e Iisaa.
 E gasirde filmu oo, gonnoodo Iisaa e nder filmu oo wiya,
 "Woto hul, maa mi wonda e ma e kala sahaa,
 maa mi wonda e ma haa ñalngu tago immo leyyi fof."
 Ko doo nguurndam Sara waylii haa abada.
 Ellee tan ko Iisaa e hoore mum woni e nder suudu makko,
 ena haalda e makko. Ko doon o faami wonde
 Iisaa ko goonga, Alla ko goonga,
 etee kadi o wontaa won gooto kaaddi nguurndam makko.
 O siftori kala ko waawnoo keewde e nguurndam makko,
 gefe bonde de o wadi, gefe moyye de o wadaani,
 e leepde de o leepdaa dee. Bernde makko metti no feewi.
 O diccinii koppi sara mbalndi makko. O ñaagii Alla yaafuya.
 Tuggi e oon ñalawma nguurndam makko fuddii waylaade.

Feewnitde yimbe ooñiibe

Alla ena faami tampe e cafee'e ngondu ñen.
 En potaanii teddinde becce men,
 doondo ñen heen, enen tan. Efen mbaawi safraade kulol,
 mette miijooji wonde en nafataa, walla ko aan tan,
 hay gooto alaa e ma haaju.
 Ko Alla woni cafroowo yimbe ooñiibe.



Fii mbaaw-daa neleede cuycay **Booyataa** ko maa mbinnd-aa men hitaande woo.

Limoore 8

Dokkal

Dokkal ngal yoBaaka
 Nuldoree men inde,
 jettuode e kodorde
 yimbe jowo, yidbe hebede
 o'doo kayit. Nuldoree
 men kadi, innde,
 yettoore e hodorde ma.
 Maa min nuldu on kaset
 pulaar Fuuta Tooranjoore
 walla deftoñ tatoñ pulaar
 Fulakunndaare..

- For Pulaar-speaking Fulas
- Pour les Peuls qui parlent Pulaar
- Wadiraama Kayitaaji
- Tinndinooji Mbi'eteedi Booyataa.

Winndu innde e yettoode maa ndee e do ngon-daa doo ko yi'i nii.
 Winndu to les, maa winndu men batakae. (Vous pouvez écrire en français. You can write in English.)

Innde am:

Yettoode am:

Do ngon-mi doo:

No foti njid-d'aa saakde lebbi jeego fof:

To a don janga Fulfulde bana haa Adamawa, windu ngam **Badake**, a heban!
 Ruttin dum do: **Booyataa, WILLINGTON, Derby, DE65 6BN, Angleterre/UK**
 walla: **Booyataa, BP 198, Dakar-Fann, République du Sénégal** email:pulaar@soon.org.uk

Midfo jidno haraade

Haala A. Mosadoluwa, Niseriya

Pullo mbo Gine okkuno kam lasalaari. Mi hajii laabi tati e dañ-mi to cerno goddo sabu mi dabbano doole.

Mi waawatno wadde ayeeji alguraana fii am e fii wobbé kala.

Kono sakkitore 1994 njaltu-mi ligge am dee to *Shell*, njahdu-mi e biiddo am oo Niseriya haa Gambi.

Mi jogino kaales kono mi joganooki weltaare. Mi sikkuno tan ho mi maayi he nder hakkil am haa goddo wi'i kam no mi dabbu cerno goddo.

Doole he golle

Njah-mi almaame goddo, jogiido laawol Ibrahiima Nass to Senegaal haa mi laara doole muudum he golle.

Debbo ñawnoodo haa pari maayde, mbo fadno balde jowi. Mbo fadfi.

Be nabi mbo he yeeso cerno oo, kono hay huunde wonaano.

Oon tuma nganndu-mi mi hebataa ballal toon. Nduttii-mi to Gambi.

Angal mawngal e nder wuurde am

Puufdu-mi wi'de Alla, "Midfo wondi e angal mawngal."

Mi daminino Alla jaabiima kam, "Diinin, mi fadi. *Barj korngol ngokkuno-maa-mi hitaande 1979.*"

Mi mijiima ko ñaawoowo haalannoo kam di wona duubi sappo e jeedfi, "Okku nguurndam maa dam Iisaa."

Hollam ngoonga

Tayi mi damtiniima mbi-mi Alla, "Midfo yidnoo wartaade kono mi fellitaani accude nguurndam. Okkam wuurde hesere.

Hollam ngoonga. Hollam hono mbaawat-mi yottoranaade ma."

Alla siwtinirii kam haala, "Okku nguurndam maa Iisaa."

Jaabii-mi mbo, "A faalaa wi'de kam mi jaaba Iisaa? Mi waawat etanaade hoore am, tawa Iisaa tawaaka."

Mbo jaabii kam, "Ko Iisaa woni laawal ngol."

Tayi gasiino! Pellit-mi ngokkugol wuurde am Iisaa e rewde mbo.

Jam e moyyere heewi he am ko buri yaawde.



A. Mosadoluwa

Mi hulaani be

Tuma puufdu-mi haalde ko ari e am koo, sehelaabe am wobbé mbi'i ko mi parfo haangeede. Be dabranno kam e be njidi kam warde kono Alla walli kam labbini wuurde am to nder e to yaas.

Midfo nana; midfo nana

Musaa mbo Gine Bisaawo wi'ii:

Banndu waaji am nduu wulnu ko booyi.

Sabu dum addi

nowru mum nanuru nduu faadi.

Dum ko yawti koo hitaande,

mbo ari kam hodaade.

Min njahi to lopitaan fii lamndagol lekki.

Be mbi'i min be jogaaki lekki fii dum.

Kono be mbi'i min be ñaagoto Iisaa fii waaji am sella, sabu Biibul oo wi'i yo rewoobe Iisaa Almasiihu bee, si be ñaagii Iisaa fii paawaado, mbo sellat.

Be ñaagii Iisaa fii waaji am e oon tuma gorko goddo fetti kolli mum dii, do jimba nowru waaji am. Mbo wi'i, he weltaare, "Midfo nana! Midfo nana!"

Jo mbo nangirii juude d'idi

Tawno waaji am hoolanooki Iisaa.

Jo mbo nangirii juude d'idi. Mbo wi'ii, "Miin e beyngu am nguu, min ndewat Iisaa Almasiihu."

Midfo nana dillere doombi

Jango muudum mboonin haala, mboonin moosa.

Mbo wi'i, "He nder jemma hee, midfo nana dillere doombi do suudu keer-mi doo. Mi nana buri no naniratnoo-mi ko gonnoo-mi suka!"

Hefo rajo oo he Pulaar

A waawat hefaade kibaaru moyyo oo he rajo maa hee.



Trans World Rajo kala kiikiide fuufdi 17:55 haa 18:25 Meeteraaji 31; kHz 9620

Futa Toro Resion (Senegaal) HCJB meeteraaji 25; kHz 11985, aljumaa kiikiide fuufdi 21:45 haa 22:15

Gine Bisaawo Radio Quelele alet bimbi fuufdi 9:30 - 104.8 FM

Mali Radio Mali, (Kayes) alkamisa 19:00 ORTM, 92.1 FM

Radio Horizon alarba, aset, alet 18:00 - 100.5 FM

Senegaal	FM	meeteraaji	ñannde	waktu
Dakar	RTS	95.7 FM	aset	fuufdi kiikiide 14:30h
St Louis	RTS FM	96.3 FM	alarba	fuufdi kiikiide 21:45h
St Louis	Dunyaa FM	106.3 FM	talaata	fuufdi kiikiide 20:15h
Richard Toll	RTS FM	96.3 FM	talaata	fuufdi kiikiide 20:15h
Richard Toll	Dunyaa FM	106 FM	altine tenej	fuufdi kiikiide 14:30h
Podor	RTS FM	96.3 FM	talaata	fuufdi kiikiide 20:15h
Ouroussoqui	RTS FM	96.3 FM	talaata	fuufdi kiikiide 20:15h
Louga	Dunyaa FM	91.8 FM	talaata	fuufdi kiikiide 19:15h



Musaa mbo Gine Bisaawo



A waawat hefaade kibaaru moyyo

Jooni ko mi doktor

Ibou Diao mbo Senegaal winndii:

Hay ko nguurdunoo-mi he mawbe am bee, midfo woowno tampere.

Midfo jogino sehelaabe e denndiraabe, tay beenin bonani kam.

Be lappatno kam ñannde fof; hay gooto faabotaa kam.

Mi jaakilno sabu hodum beenin bonani kam.

Ko mi cukayel tan, hakkil am tayi no weli he jannde alguraana.

Ko mawnu-mi seeda koo njid-mi yaltude lekkol feranse fii mi jokka jannde alguraana, kono pirtu-mi, mgabbii-mi jannde feranse. Ko keɓ-mi *BEFM* am oo pellit-mi naattude he militeriyaagal.

Njah-mi, daaroy-mi to be njanngata militeriyaagal, kono be mbi'i kam no mi fado haa to yeeso seeda.

Gila oon tuma puufdu-mi njeeygol.

Mi joguno dewtere wootere tan

Mi yidaani yejitde angele am oo. Oon tuma puufdu-mi janngude dewtere wootere ndee jogunoo-mi. Ndee dewtere addani kam cuusal e deeyere bernde. Ndaaree haalaaji mbayludi wuurde am: Iisaa jaabii mbo, "Yamiroore burnde tamde nafaore ndee diinin:

'Joomiraawo oo, Alla meeden, ko oon tan woni Joomiraawo.

'Yidru Joomiraawo oo, Alla maada oo, bernde maa ndee fof, fittaandu maa nduu fof, hakkil maa oo fof e doole maa dee fof.'

'Didmere ndee diinin:

'Yidru koddiijo maada oo no hoore maa nii.'

'Alaa yamiroore wodnde burnde woodde nafaore dee doo d'idi.'

(Dii halaaji tawaa ko he Linjiila Marka 12:29-31)

Lekkeele e jidgol

Pirtu-mi anniye e am he mbaɗgol militeriyaagal e kaɓorɗe. Tawo ngetii-mi anndinde wobbé kibaaru moyyo wonannde jam e jidgu. Han ko mi doktor. Midfo eto addande ñawbe bee lekkeele e jidgol Joomiraawo kala.

Debbo teɗaado na'i jowi

Taariika rabba

Salimata wonaano burdo yoodde boombi saare bee fof. Wiatno, mbo yoodaani e mbo sewi.

Si mbo yahatno ko turatnoo hoore sabu gacce.

Hay miñiraabe mum rewbe fof, tayi desaama.

Musidal Dawda ngal, ko to saare woddiinde ben ngimminoo.

Be kumani mbo dewgal ngal. Yimbe saare ndee fof diin jaakili hono Dawda tenjiri na'i jowi.

Hay gooto sikkaano oo debbo tenjirtee ko buri nagge woote.

Heewno ko, teje waawataa yawtude na'i nayi.

Be cikki tan

musidal Dawda ngal funtaama.

Dum yawti lewru ko, miñiraawo Salimata yahi mbo laaroyde to saare gorko mum.

Mbo defbi mbo faaytude.



Salimata wontii yooddo et kooliido. Miñiraawo makko anndaano hono mbo waylori. Dawda wi'i mbo, "Mi yidno hollude jidki am kii, debbo kaandudo tejeede na'i jowi. Nangir-mi mbo

no kaandudo tejeede na'i jowi nii, e jo mbo anndii mbonin haani tejeede na'i jowi. Mbonin wa'i no kaje nii."

Iisaa yobii nguurdam muudum dam

Ko hono noon Iisaa Almasiihu yidiri en haa mbo yobi ko buri fof, fii gooto he meeden - nguurdam muudum dam.

Enen mbo jarani ko heewi.

No mbo yidiri en nii waawat en waylude nguurdam.

Firooji

Fulakunndaare
Fuuta Tooraŋkoore
 faaytude annditde
 foyre annoore

Haala Alla kaa di heewi doole

Ko Alla tan tagata

En nji'ii ko Alla tan tagata kala ko woni he aduna. Di winndi to linjiila:

"Alla tagi fof, to asamaanji too e to leydi too, kala ko yi'etee e ko yi'etaake ..."

"... Gila e fuufdoode Alla tagii gorko e debbo."

Alla haalii

En nji'ii Alla wi'ii, "No foyre woni!" e foyre woni.

Haala Alla kaa di heewi doole

Di winndi to linjiila:

"Haala Alla kaa diin wuuri e kaan heewi doole."

Alla tagiri he haalaaji mum

"To fuufdoode Haala kaa wonnoo, e Haala kaa wonduno he Alla, e Haala kaa wonno Alla. Piw ko he makka wadraa, e hay huunde ko wadraa, wadraaka he baawo makka. Wuurde ndee wonno he makka, e ko ndeen wuurde wonno fooyre yimbe bee ndee. Fooyre ndee jalbat he nder niibe hee, e niibe dee poolaani nde."

He haalaaji mum hee Alla di holliri ko mbo yidi koo

En nji'ii Ibou wi'ii mbo holliraama ko Alla yidi koo he dii haalaaji:

"Yidru Joomiraawo oo, Alla maada oo, bernde maa ndee fof, fittaandu maa nduu fof, hakkil maa oo fof e doole maa dee fof Yidru koddiijo maada oo no hoore maa nii."

(Dii halaaji tawaa ko he Kolosnaabe 1:16; Linjiila Marka 10:6; Lasli 1:3; Ebriyaŋkoobe 4:12, Jn 1: 1, 3-5 e Linjiila Marka 12:29-31)